

Wat komt er kijken bij het vormen van meertalige collecties? Vind jouw route!

Anneke Kokkeler en Laurie Wissink

Expeditie Meertaligheid 2025

In deze sessie

- 1) Even voorstellen
- 2) Hoe staat het er bij jou voor?
- 3) Praktijkervaringen
- 4) Wat komt er kijken bij een meertalige collectie?
- 5) Aan de slag! Maak jouw eigen routekaart
- 6) Handige bronnen



Even voorstellen

- Anneke Kokkeler
- Laurie Wissink
- Jacqueline Terwijn



We nemen jullie graag verder mee op reis

- Taalvriendelijke Bibliotheek vraagt ook om bewuste keuzes te maken voor jouw collectie(beleid)
- Draagt bij aan een collectie die het verschil maakt en een groter bereik



Wat versta jij onder meertaligheid in jouw bibliotheek?

- Dialecten en streektalen
- Buitenlandse talen



Wat versta jij onder meertaligheid in jouw bibliotheek?

- Spreektaal
- Lees/boekentaal



Wie heeft ervaring met een meertalige collectie?

- Nog niet
- Een begin gemaakt
- Veel, we hebben al meerdere talen

Waar denk je aan bij een meertalige collectie?

Tekstloze prentenboeken



(Prenten)boeken



Waar denk je aan bij een meertalige collectie?

Online aanbod: meertalige voorleesfilmpjes, luisterboeken



Waar denk je aan bij een meertalige collectie?

Meertalige spelmaterialen



Levende boeken



Aan het woord

Jacqueline Terwijn

Jeugdspecialist (van het jaar 2024)
Bibliotheek West-Achterhoek



Hoşgeldiniz
 Willkommen
 Benvenuto
 الھسو الھأ
 Shalom
 Akwaaba
 fáilte
 Bienvenue
 Welkom
 Bonbini
 स्वागत
 歡迎
 Welcome
 bi xer hati
 Willkommen
 Bienvenido
 Bine ati venit
 ԿնքՕ ՈԷԿՂ ՍՈՂԼԻԴՐՕ

mirëseardhje
 یشراق
 زىمى لائى
 Witamy
 Vind
 Bem
 Sveik
 добро пожаловать
 ようこそ
 Benvingut
 欢迎
 vitaj
 Selamat
 datang
 ласкаво
 просимо
 Добро дошли
 chào mừng
 Üdvözöljük
 Добре дојде
 Velkommen











Praktijkervaring

Bibliotheek Rotterdam

Suzanne Eijgenraam,
Collectiespecialist



Startpunt Collectieplan 'veeltalige collectie'



Vijf waarden

- Onafhankelijkheid
- Betrouwbaarheid
- Toegankelijkheid
- Pluriformiteit
- Authenticiteit (echtheid)



Visie Bibliotheek Rotterdam

De veeltalige collectie is onderdeel van de reguliere collectie

Doen we wel

- ✓ Zoveel mogelijk in contact met de doelgroep
- ✓ De bieb stelt zich op als collectioneur
- ✓ Aanschafsuggesties taalgemeenschap
- ✓ Tips van gastcollectioneurs
- ✓ Financiering vanuit collectiebudget bieb

Doen we niet

- ❖ Donaties
- ❖ Institutionaliseren van de collectie
- ❖ Aparte labels op boeken
- ❖ Namen van partners op boeken of kasten

Verschuivingen

- Van Volwassenen naar Jeugd
- Van Centrale naar Vestigingen
- Van Aantallen ('hebben') naar Impact (gebruik en betekenis)



Voorlezen in andere talen Bibliotheek Rotterdam

- [Elke zaterdagochtend](#) een voorleeshalfuurtjes in verschillende talen
- Chinees, Papiaments, Italiaans en Oekraïens
- Elk verhaal wordt verteld door vrijwilligers die met liefde en herkenning voorlezen in hun moedertaal



**Wat komt er kijken bij
een meertalige collectie?**

Wat komt er kijken bij een meertalige collectie?





Bepaal de route

- ☐ **Heb het met elkaar over wat je wil bereiken**
 - Wat verstaan we onder meertaligheid en een meertalige collectie?
 - Waarom vinden we het belangrijk?
 - Wat willen we bereiken met een meertalige collectie?
- ☐ **Verken welke organisaties en experts kennis hebben van meertaligheid en kunnen ondersteunen**
- ☐ **Bepaal hoe je doelgroep eruit ziet**
 - Leerlingen, kinderen/jongeren, volwassenen, gezinnen
 - Laagtaalvaardige of ook taalvaardig?
 - Kennen zij een leescultuur?
- ☐ **Kies waar je de collectie wil plaatsen.** In de bibliotheek op scholen, elders?
- ☐ **Bepaal hoe je wil collectioneren.** Denk aan:
 - Zelf/met of zonder donaties?
 - Met de taalgemeenschap(pen)/gastcollectioneur(s)?





Wat neem je mee?

- ☐ **Verkrijg inzicht in het taalprofiel van jouw werkgebied**
- ☐ **Neem het op in jouw collectieplan en / of beleidsplan**
- ☐ **Bepaal hoeveel budget er beschikbaar is.** Denk daarbij aan:
 - Collectie aanschaffen en onderhouden
 - Deskundigheidsbevordering van partners / gastcollectioneers
- ☐ **Maak samenwerkingsafspraken met partners**
 - Hoe zie je de rol van de Bibliotheek, samenwerkingspartners en van de taalgemeenschap? Zorg ook voor bewustwording bij hen over de meerwaarde van meertaligheid
 - Hoe en wanneer betrek je ze?
 - Denk aan: school/kinderopvang, leerkrachten, ouders, taalmaatjes/Taalpuntcoördinatoren, gemeente, cultuurmakelaar, culturele organisaties



Begin de reis

- ☐ **Betrek de doelgroep zoveel mogelijk bij het samenstellen van een collectie**
 - Zo vorm je een collectie die aansluit bij behoeftes van de doelgroep en werk je tegelijkertijd aan het zichtbaar maken van de collectie
- ☐ **Bepaal selectiecriteria en het type boeken/materialen van de collectie**
 - Denk aan: mix vertaalde/onvertaalde, prentenboeken/tekstloze boeken, cultureel divers, thematisch, in veel talen beschikbaar zijn, spelmaterialen etc
 - +/- 50 per taal, 6 onvertaalde/4 vertaalde, 10 titels per leeftijdscategorie
- ☐ **Vind leveranciers voor het bestellen van de boeken/materialen**
- ☐ **Kies een plek in de bibliotheek / kinderopvang / school of elders.** Hoe presenteer je het op een aantrekkelijke manier?
- ☐ **Kijk wie je kan betrekken om de collectie blijvend onder de aandacht te brengen**
 - Denk aan: bibliotheekmedewerkers, leraren, ouders, taalgemeenschap zelf. Betrek enthousiaste ambassadeurs
- ☐ **Verbind collectie aan de programmering in de Bibliotheek of in het onderwijs**
 - Denk aan: activiteiten bv. BoekStart, vrij lezen, tijdens lessen. Een feestelijke opening en / of aansluiten bij bestaande campagnes etc



Hou vol!

- ❑ **Houd de collectie actueel.** Voeg regelmatig nieuwe boeken toe. Neem de behoeften van de doelgroep hier zoveel mogelijk in mee

- ❑ **Evalueer de voortgang**
 - Wanneer en hoe (vragenlijst, korte interviews etc)?
 - Betrek de samenwerkingspartners en doelgroep hierbij, hun input kan waardevol zijn bij het bijsturen of uitbreiden van een collectie
 - **Denk aan waardevolle impact versus groot bereik.** Neem mee dat verschil maken even belangrijk is als uitleencijfers
 - Kijk waar bijsturing of uitbreiding van een collectie gewenst is
 - Kan je het budget duurzaam reserveren in het collectiebeleid?

- ❑ **Bedenk wat mooie en belangrijke mijlpalen kunnen zijn. En ook vieren!**



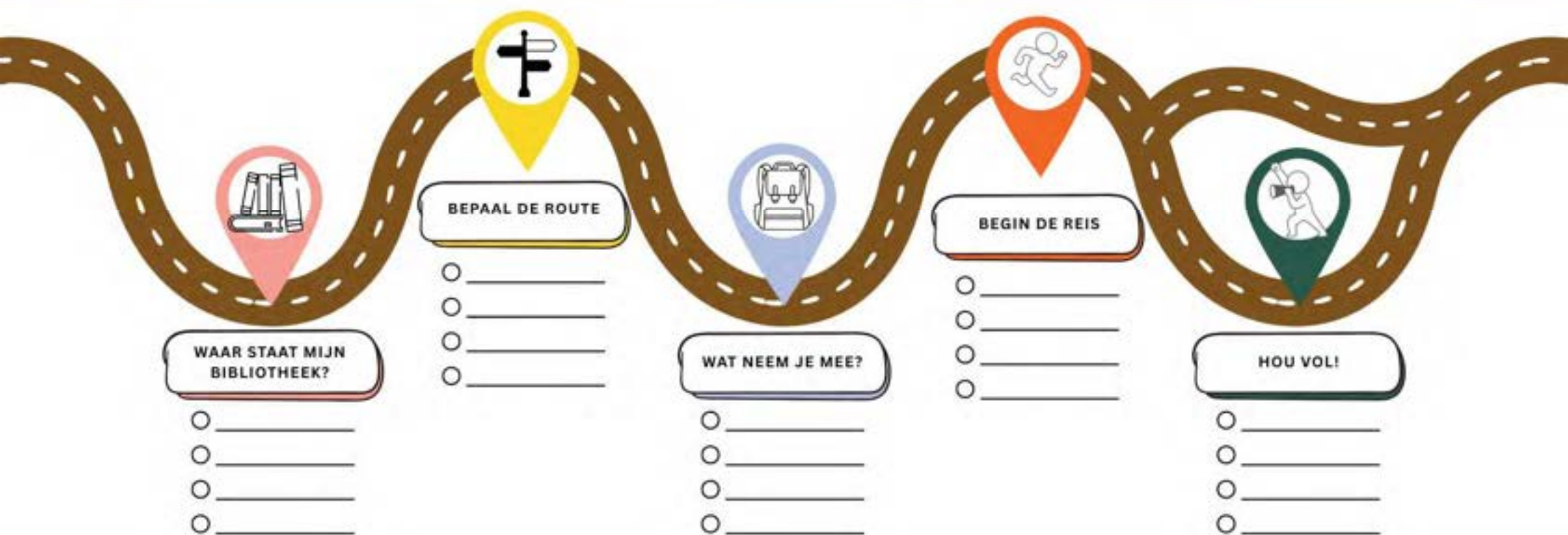
Aan de slag!



Wat is het doel van jouw meertalige collectie?

- Leesplezier in de thuistaal (thuis lezen)
- Nederlands leren met behulp van de thuistaal
- Leesbevordering (op school)
- Lezen om te leren (op school)
- Bieden van culturele herkenning (diversiteit en inclusie)
- Anders, ...

ROUTEKAART




WAAR STAAT MIJN BIBLIOTHEEK?

- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____


BEPAAAL DE ROUTE

- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____


WAT NEEM JE MEE?

- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____


BEGIN DE REIS

- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____


HOU VOL!

- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____
- ☐ _____

Handige bronnen

Handige bronnen

Titellijsten De Bibliotheek op School - nieuwkomersonderwijs

- Arabisch, Pools, Faris, Engels, Spaans



The screenshot shows a library catalog page with a header in Dutch. Below the header is a table with multiple columns, likely representing book titles, authors, and other metadata. The table is organized into sections, possibly by language or age group, as indicated by the header 'TITELIJST ARABISCH' and 'NIEUW 1. 18-09-2024'.

Titellijst Van Alle Talen Thuis

- 1.000 titels in 26 talen
- Filteren op leeftijdscategorie, originele/vertaalde werken
- Link met meer informatie over elke titel, plus de aanbevolen leverancier bij wie je dit in kunt kopen

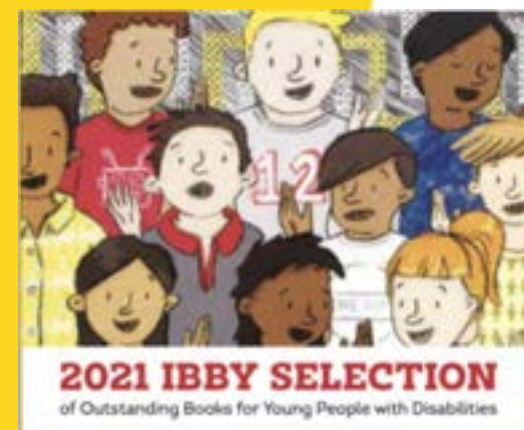


The screenshot shows the 'Van Alle Talen Thuis' website. On the left is a sidebar menu with the following items: Startpagina, Nieuws, Deelnemers, Contact, Quotes thuistaalexperts, Downloads, Agenda, and Prullenbak. The main content area features a large image of several colorful children's books standing upright. Above the image, the text reads: 'Titellijst Van Alle Talen Thuis beschikbaar in meer dan 25 talen!'.

Handige bronnen

Titellijsten IBBY

- IBBY Honour list 2024
- List Silent books / tekstloze prentenboeken
- Outstanding books voor en over kinderen met een beperking



Handige bronnen

Prentenboeken in alle talen

- Stickers met QR-code op prentenboeken

Meertalige voorleesfilmpjes van De Voorleeshoek

- Filmpjes Marokkaans-Arabisch, Syrisch-Arabisch, Pools, Turks, Engels, Nederlands, Farsi en Papiamentu
- NBD Biblion boeken bij voorleesfilmpjes

Prentenboeken in alle talen

Onze vrijwilligers lezen de leukste prentenboeken voor in jouw favoriete taal of dialect!

Kijk ook in jouw taal

Zo werkt het

- 1 Scan de QR code
- 2 Kies een boek
- 3 Kies je taal
- 4 Veel luisterplezier!

Lees je kind voor in de taal van je hart

de Bibliotheek jong

0-6 jaar 6-12 jaar 12-18 jaar woord lid

Waar ben je naar toe zoek?

Collectie

Voorlezen in je eigen taal

Reading aloud in your own language | Citește în limba ta maternă
استمع لي في لغتي الأم | استمع لي في لغتي الأم | استمع لي في لغتي الأم
Lee en luister tegelijk | Lee en luister tegelijk | Lee en luister tegelijk

Handige bronnen

Leveranciers

- NBD Biblion Anderstalig aanbod, BukiBoek, lokale boekhandel etc

Biebtobieb groepen

- Biebtobieb groep De Bibliotheek op School – Nieuwkomersonderwijs
- Biebtobieb groep Van Alle Talen Thuis



Handige bronnen

Bibliotheeknetwerk Monitor buitenlandse en regionale talen collecties

Dashboard Foreign and Regional Languages Collection |

Per bibliotheek inzichtelijk
in welke talen er collectie
is



Laatste tips

- Maak een begin
- Breng focus aan: een goede omvang in 1 of 2 talen voor peuters, dan alles een beetje
- Ken en betrek je doelgroep & betrek partners / collega's erbij!
- Monitor: kijk wat er goed / minder goed gaat en stuur bij
- Bouw rustig uit





Vragen?

Anneke Kokkeler

Anneke.kokkeler@rijnbrink.nl

Laurie Wissink

Laurie.wissink@rijnbrink.nl



Rijnbrink

